

Cours élémentaire de patois à l'usage des enfants.

Patois jurassien.

Indications importantes.

Pour cette première leçon, on a indiqué entre parenthèses, la traduction française de tous les mots et de toutes les phrases qui figurent en patois. Sauf mention d'un numéro inscrit à la fin d'un mot, tu prononceras le texte patois comme si tu lisais du français. Chaque numéro te renvoie à la notice explicative concernant la prononciation. Cette notice se trouve à la fin de la leçon.

N'oublie pas de colorier les beaux dessins que Madame Madeline Froidevaux a faits pour toi. Lis à haute voix le texte patois. Apprends bien le vocabulaire. Demande des explications à ceux qui connaissent le patois, parle en patois avec eux. Tu peux aussi m'écrire ou me téléphoner: J-M. Moine, Point-du-Jour 10, 2300 La Chaux-de-Fonds, 039 28 46 70.

Tu verras comme c'est passionnant d'apprendre la belle langue dans laquelle s'exprimaient tes aïeux. Quelle chance tu as, si tes grands-parents ou si tes parents savent encore le patois!

Bon courage, cher enfant, et merci!

Première¹⁾ leçon²⁾
(Première leçon.)

A) Quéques mots que r'veniant s'vent.
(Quelques mots qui reviennent souvent.)

le	(le)	(on dit "le" ou "lo",	in ³⁾	(un)
lo	(le)	selon la région)		
lai ⁴⁾	(la)		enne ⁵⁾	(une)
les	(les)		des	(des)

mon	(mon)	mai ⁶⁾	(ma)	mes	(mes)
ton	(ton)	tai ⁷⁾	(ta)	tes	(tes)
son	(son)	sai ⁸⁾	(sa)	ses	(ses)
note	(notre)	note	(notre)	nôs	(nos)
vote	(votre)	vote	(votre)	vôs	(vos)
yôte	(leur)	yôte	(leur)	yôs	(leurs)

i	(je)	nôs	(nous)
te ⁹⁾	(tu, devant une consonne)	vôs	(vous)
è	(il, devant une consonne)	ès ¹⁰⁾	(ils, devant une consonne)
èl	(il, devant une voyelle)	èls ¹¹⁾	(ils, devant une voyelle)
èlle	(elle)	èlles	(elles)
an	(on)		

B) Lai famille, è ces que vétçhant¹²⁾ â long d'moi.
(La famille, et ceux qui vivent auprès de moi.)

les grands-pairents (les grands-parents)
le grand-père¹³⁾ (le grand-père) lai grand-mère (la grand-mère)



les pairents (les parents)
le père (le père)
papa (papa)

lai mère (la mère)
manman¹⁴⁾ (maman)

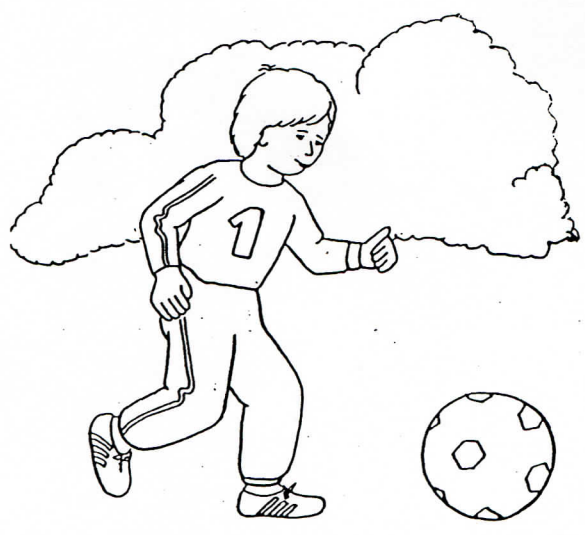


l'onçha (l'oncle)
le poirain (le parrain)

lai tainte (la tante)
lai moiraine (la marraine)

le frère (le frère)
le boûebe¹⁵⁾ (le garçon)
le boûebat¹⁷⁾ (le petit garçon)

lai soeur (la soeur)
lai baïchatte¹⁶⁾ (la fille)
lai baïchenatte (la petite fille)

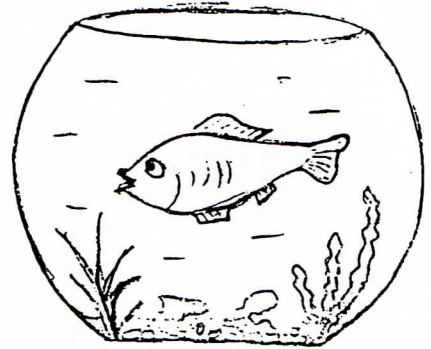
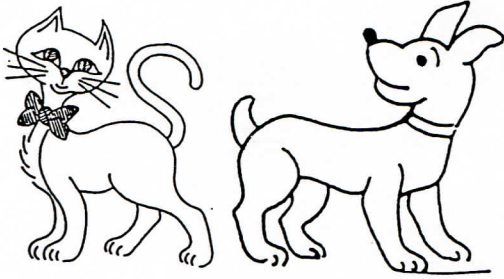


È¹⁸⁾ n'fât pe rébiaie :
(Il ne faut pas oublier :)

le tchait¹⁹⁾ è le tchîn
(le chat et le chien)

l'ôuejé
(l'oiseau)

le roudge poûechon
(le poisson rouge)



c) Che nôs djâsîns ïn pô :
(Si nous parlions un peu :)

I seus²⁰⁾ le boûebe de mon pére è d'mai mère.
(Je suis le fils de mon père et de ma mère.)
I seus lai baîchatte de mon pére è d'mai mère.
(Je suis la fille de mon père et de ma mère.)

T'és mon frère. (Tu es mon frère.)
T'és mai soeur. (Tu es ma soeur.)

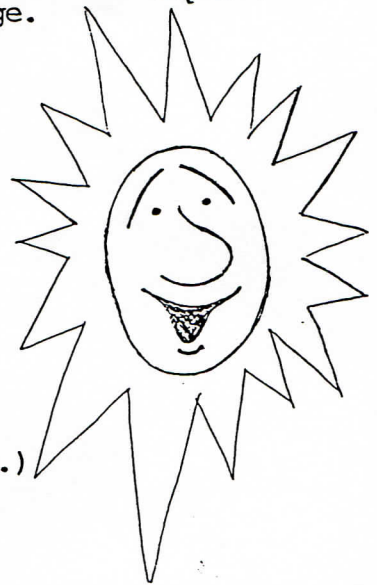
Mon frère â²¹⁾ dains son bré. È doûe obîn èl aittend sai nonne²²⁾.
(Mon frère est dans son berceau. Il dort ou bien il attend son repas.)
Mai soeuratte djûe d'aivô sai popenatte. Èlle â²²⁾ saidge.
(Ma petite soeur joue avec sa poupée. Elle est sage.)
An â²¹⁾ tus dains le poiye.
(On est tous dans la chambre commune.)

Nô²³⁾s sons bîn â tchâd.
(Nous sommes bien au chaud.)

Vô²³⁾s êtes mon poirain.
(Vous êtes mon parrain.)
Vô²³⁾s êtes mai moiraine.
(Vous êtes ma marraine.)

Mes grands-parents sont chu l'bainc, vés le foénat.
(Mes grands-parents sont sur le banc, vers le fourneau.)

Mon ôuejé â²³⁾ dains sai caidge, è çhôte.
(Mon oiseau est dans sa cage, il siffle.)
Mon poûechon â²³⁾ dains son bocal, è vire aidé.
(Mon poisson est dans son bocal, il tourne toujours en rond.)
Note tchîn è note tchait sont couchies d'vaint lai poûetche.
(Notre chien et notre chat sont couchés devant la porte.)

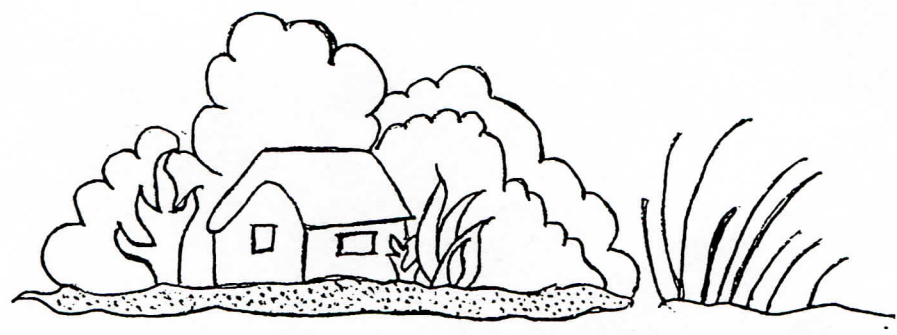


D) Reyés le point C) ci-dechus è te compârés qu'nôs ains aippris :
 (Relis le point C) ci-dessus et tu comprendras que nous avons appris :
le verbe "être", à présent de l'indicatif.
le verbe "être", au présent de l'indicatif.)

I seus	(Je suis)	nôs	sons	(nous sommes)
t'és	(tu es)	vôs	êtes	(vous êtes)
èl ât	(il est)	ès	sont	(ils sont)
èlle ât	(elle est)	èlles	sont	(elles sont)
an ât	(on est)			

Trâdus en français :
 (Traduis en français :)

- a) I seus ènne baïchenatte. _____
- b) T'és ïn boûebat. _____
- c) Mon tchïñ ât d'vaint l'bainc. _____
- d) Nôs sons â tchâd. _____
- e) Vôs êtes d'vaint lai pouêtiche. _____
- f) Ès; sont couthies. _____



Trâdus en patois :
 (Traduis en patois :)

- a) Je suis un garçon. _____
- b) Tu es mon père. _____
- c) Mon oiseau siffle. _____
- d) Nous sommes sur le banc. _____
- e) Vous êtes bien au chaud. _____
- f) Elles sont devant le fourneau. _____
- g) On joue avec une poupée. _____

Yés les boinnes réponses que cheûyant.
 (Lis les bonnes réponses qui suivent.)

Boinnes réponses :

(Bonnes réponses :)

a) Je suis une petite fille. b) Tu es un petit garçon. c) Mon chien est devant le banc. d) Nous sommes au chaud. e) Vous êtes devant la porte. f) Ils sont couchés.

a) I seus ïn boûebe. c) T'és mon pére. c) Mon oûejé çhôte. d) Nôs sons chu l'bainc. e) Vôs êtes bïn â tchâd. f) Elles sont d'vaint le foénat. g) An djûe d'aivô ène popenatte.

E) Notice explicative concernant la prononciation.

- 1) Le "e" qui suit "i" de première ne se prononce pas. Première comme admire.
- 2) Le "y" se prononce comme "ll" de fille.
- 3) Le son patois "ïn" n'existe pas dans la langue française. Observe les deux petits points sur le "ï". Ce signe d'accentuation s'appelle, en français, un tréma. Le son "ïn" ressemble à celui du mot français "ring" de boxe, mais on ne doit pas entendre la lettre "n" qui s'exprime en nasillant. "ïn" ne se prononce en tout cas pas comme dans Tintin, ni comme dans Martine.
- 4) Comme dans laiterie.
- 5) Comme dans benne de camion.
- 6) Comme dans maison.
- 7) Comme dans il chantait.
- 8) Comme dans il passait.
- 9) Comme dans tu es.
- 10) Comme dans tu es.
- 11) Comme dans elle; le "s" ne se prononce pas.
- 12) Le son "çh" avec une cédille sous le "ç" n'existe pas dans la langue française. Il se prononce comme le "ch" final de ich (je) en allemand (celui qu'on appelle le bon allemand!) Pour t'exercer, prononce le mot fille, et lorsque tu prononces les "ll", souffle brusquement; tu obtiendras le "çh" patois.
- 13) Attention à l'accent aigu; grand-pére, comme dans pénétrer.
- 14) manman, et non maman comme en français.
- 15) Comme dans la boue; l'accent circonflexe indique que le son "oue" est long.
- 16) Baïchatte, comme dans le bêlement du mouton
- 17) Le "t" final ne se prononce pas; comme dans chat.
- 18) Sur les lettres majuscules, en principe, on ne met pas d'accent. Pour t'aider et pour que tu saches bien prononcer ces lettres, j'ai mis des accents. Ici, È avec son accent grave se prononce comme dans tu es.
- 19) Pour bien prononcer le "tch", pense aux locomotives à vapeur: tch, tch, tch...
- 20) Le "s" final de seus ne se prononce pas.
- 21) ât se prononce comme le aaa long que te demande de dire le médecin.
- 22) Prononcer un non long suivi de ne.
- 23) Le "s" final ne se prononce pas; comme dans les moissons.

